

# Impressions

Magazine destiné  
à la clientèle  
du Groupe Gassmann

**06**

Visite dans l'ancien atelier de l'artiste Peter Travaglini, à Büren.

**12**

Biennois de la première heure, Peter Rothenbühler sait comment raconter des histoires.

**30**

Le First Friday est un exemple réussi de storytelling bien vivant.



## Storytelling

L'ART DE RACONTER DES HISTOIRES  
À L'ÈRE MODERNE

groupe  
**GASSMANN** 

A man and a woman are in a room filled with framed art. The man, wearing glasses and a maroon shirt, is looking at a portfolio. The woman, wearing a dark blue shirt, is smiling and looking at the portfolio. They are standing in front of a table with various art materials.

# Pour conférer à l'artiste Travaglini un ancrage national

INTERVIEW THEO MARTIN

»  
PHOTOS DE  
PETER TRAVAGLINI  
PHOTOS:  
TANJA LANDER



**Peter Travaglini, sculpteur et graphiste décédé en 2015, entretenait des liens étroits avec la maison Gassmann. Sa fille et son gendre gèrent sa succession et sont également les créateurs du nouveau logo du groupe Gassmann.**

**Le legs de Peter Travaglini est impressionnant. Qu'allez-vous en faire?**

Flavia Travaglini et Lukas Märki: À l'automne 2017 il y aura une exposition au Kunsthaus de Granges. La parution du premier livre consacré à Peter Travaglini est prévue en parallèle. Il ne l'a jamais voulu de son vivant. Nous pensons que l'heure est à présent venue de rendre hommage à son œuvre en général et à son œuvre de jeunesse. Dans son atelier sommeillent de nombreux dessins et toiles que nous n'avons jamais vues auparavant.

**En quoi consiste votre tâche?**

En ce moment, nous procédons à l'inventaire et nous nous occupons de l'archivage de toutes les œuvres qui sont demeurées dans l'atelier. Pour ce faire, nous avons mis en place un local destiné aux archives et à l'entreposage. Le Kunsthaus reprendra environ 3500 dessins techniques. Peter Travaglini a créé de nombreux objets destinés à l'espace public, et d'innombrables dessins et esquisses témoignent de ce processus de création. Cette documentation technique sera également déposée au Kunsthaus de Granges. Ainsi, l'entreposage de toutes les informations importantes sera centralisé. Il a toujours tout rangé avec la plus grande précision.

**Qui finance ces travaux?**

Les dessins techniques et les documentations relatives aux œuvres sont une donation de la famille au Kunsthaus de Granges. Le Kunsthaus est déjà en possession de nombre de ses réalisations graphiques, et il s'agit de compléter cette collection. Dans le jardin du Kunsthaus se trouvent également trois de ses statues de pierre. Les amis de Peter Travaglini ont fondé un groupe de sponsors, afin de pouvoir également céder quelques œuvres maîtresses au Kunsthaus. Il s'agit principalement de ses œuvres pop art et d'huiles datant de ses débuts. Le financement du livre doit lui aussi être assuré.

**Quand avez-vous pris conscience de l'existence d'un lien de Travaglini avec l'entreprise Gassmann?**

Cela s'est probablement produit lorsque mon père a créé «Kopf und Hand» (Tête et Main) devant le centre d'impression au Chemin du Long-Champ. Mais peut-être avons-nous pris conscience de l'existence de ce lien en 1984 déjà. En effet, dans le cadre de la Foire de Bienne, une installation complète en couleurs de l'École d'arts visuels de Bienne, que nous fréquentions alors, a vogué sur le lac. La classe en charge du projet a utilisé pour ce faire des personnages en styropore qui éma-



## Qui sont-ils?

Flavia Travaglini et Lukas Märki travaillent depuis 1992 dans un atelier de graphisme commun, situé tout d'abord à Büren a.A. puis, dès 1998, à Perles. Le duo planifie, conçoit et réalise toutes sortes de moyens de communication visuels. Au cours des dernières années, Travaglini et Märki ont créé d'innombrables logos, marques figuratives et designs corporatifs, de même que des emballages, displays, signalétiques, systèmes de gestion de l'information, pliages spéciaux, prototypes de produits et autres illustrations, notamment de livres. Pour d'autres infos: [www.travamaerk.ch](http://www.travamaerk.ch)

naient de mon père. Je crois que c'est à cette époque-là qu'il a fait la connaissance de l'éditeur et amateur d'art Marc Gassmann. Il a pu réaliser quelques-unes de ses œuvres graphiques dans l'atelier d'impression de l'entreprise Gassmann.

### **Quelle est la signification de la sculpture qui se trouve dans le hall d'entrée de l'entreprise Gassmann?**

Flavia: Les symboles de la tête et de la main ont été créés par mon père sous la forme d'un groupe de sculptures constitué de plusieurs pièces en granit tessinois, à l'occasion de l'inauguration du nouveau siège de l'entreprise. La tête symbolise la pensée et l'imagination humaines. La main incarne le travail et la créativité, autrement dit la concrétisation du travail de réflexion. La vision et la réalisation sont les éléments indissociables de toute œuvre qui se veut intelligente et créative. Elles nous invitent, sur un mode ludique, à reconnaître les principales capacités de l'être humain, la pensée et l'action, à s'en réjouir et à en faire usage.

### **22 ans se sont écoulés depuis, et la sculpture n'a cessé d'être une composante de nos imprimés internes. Quelle est sa signification aujourd'hui?**

Flavia Travaglini et Lukas Märki: C'est l'agence publicitaire d'alors qui a repris ces éléments porteurs, la

# «La tête symbolise la pensée et l'imagination humaines.»

# «La main incarne le travail et la créativité.»

tête et la main, dans le logo de W. Gassmann SA. Ils n'étaient à l'origine que des composantes de cette marque semi-figurative, puis ils ont également fonctionné séparément et ont pu être utilisés comme éléments graphiques. La tête et la main sont alors devenus emblématiques de l'entreprise Gassmann.

#### Comment en est-on venu à moderniser le logo?

C'est l'aboutissement d'un long processus. Suite à la demande concrète de M. Gassmann en 2007, notre logo a été utilisé dès la création du groupe Gassmann. Il fallait que les divers nouveaux secteurs d'activité et le multilinguisme du groupe Gassmann puissent être pris en compte. La condition préalable était donc de conserver la tête et la main comme principales composantes du nouveau logo. À force de dessins et d'esquisses, nous avons tenté de nous en approcher le plus possible. Durant ce processus, nous avons testé toutes sortes d'options graphiques. L'objectif était de créer un logo élancé, intemporel, utilisable pour tous les médias visuels. Et nous souhaitions conserver la couleur rouge maison.

#### Comment le choix des caractères s'est-il opéré?

Les caractères typographiques ont fait l'objet d'une réflexion approfondie. Nous souhaitions conserver une proximité avec l'ancien logo. Les majuscules ont cet avantage d'être d'une bonne lisibilité, même lorsqu'elles sont de petite taille. Nous utilisons la police de caractères «Aller» d'un designer danois. Sa découpe n'est pas tout à fait aussi incisive que celle des écritures grotesques courantes, comme Frutiger, Helvetica, etc, mais elle est intemporelle, spécifique, et a une certaine douceur.

#### Vous considérez-vous tous deux comme les successeurs de Peter Travaglini?

Non. Il était une personnalité unique, avec des connaissances incroyablement étendues et de multiples compétences. Mais comme il s'est énormément investi pour documenter tous ses travaux et les ranger avec soin, ce travail est à notre portée!



LA MAQUETTE DE « KOPF UND HAND »

Flavia: Ça a été un grand cadeau de pouvoir grandir aux côtés de tels parents et de pouvoir collaborer à de nombreux projets. Moi-même, mes frères et sœurs et les nombreux assistants de mon père, nous avons beaucoup appris à son contact. Nous avons pu nous faire une idée précise des matériaux et des techniques qu'il utilisait, que la formation de graphiste ne peut pas vous apporter. Il nous a transmis le plaisir du travail artisanal, mes aptitudes au dessin par exemple. Je suis l'illustratrice, Lukas est le graphiste et le bricoleur, de cette façon nous pouvons travailler à pratiquement tous les projets ensemble.

#### Quels sont vos propres projets?

Flavia Travaglini et Lukas Märki: Outre la gestion de cette succession artistique, nous effectuons des mandats graphiques, du design corporatif, des rapports annuels, de la signalétique, des illustrations pour des revues, des timbres et des emballages. Nous avons aussi réalisé le coffret «Bieler Robert Walser» et, en collaboration avec l'entreprise Gassmann, l'illustration des

livres «Mit Vollgas ins 20. Jahrhundert» et «Die Katastrophe der Neptun». Nous sommes ouverts à tout ce qui tourne autour de la conception. Flavia termine en outre l'été prochain sa formation de quatre ans d'enseignante de yoga.

### **Quel est votre souhait en tant que gestionnaires de la succession?**

L'exposition de Granges sera également une exposition-vente. Avec un peu de chance, nous pourrions donc vendre des œuvres qui, au lieu de sombrer dans l'oubli des archives, pourront faire plaisir à leurs acquéreurs. Il serait bien aussi que l'on puisse poursuivre la présentation de l'œuvre artistique de Peter Travaglini, et que l'atelier de Büren puisse demeurer un lieu de rencontre dans l'esprit de notre père. Nous espérons aussi réunir les moyens financiers pour notre projet de livre «Monographie des œuvres de PT», que nous projetons avec Peter Killer.

### **Et enfin...**

...il s'agit également de pouvoir une fois lâcher et disperser une telle succession. Nos enfants ne doivent plus avoir à s'en occuper plus tard. Cela prend du temps. Si nous y parvenons en parallèle à notre activité professionnelle, je peux imaginer que cela répondrait également à l'esprit de mes parents. Peter Travaglini disait : *«J'ai la sensation d'être un élément d'une course de relais, qui arrive du passé et mène vers l'avenir en traversant le présent. Je souhaite transmettre le témoin à quelqu'un qui, comme moi, malgré tout le mal qui règne dans le monde, croit à une évolution positive de l'homme. Je souhaite apporter ma contribution à ce développement. Ce serait donc bien que subsistent quelques témoignages de ce que j'ai créé.»* Travaglini a laissé une œuvre considérable dans le domaine public: environ 200 réalisations répandues dans toute la Suisse et accessibles à tout le monde. Pas moins de 22 d'entre elles se trouvent à Granges. Notre objectif est de conférer à l'artiste Travaglini un ancrage national et de rendre hommage à son rôle de pionnier du pop art en Suisse, lui qui s'est également illustré comme plasticien.



groupe  
**GASSMANN** 

W. Gassmann SA  
Chemin du Long-Champ 135  
Case postale 1344  
CH-2501 Biel/Bienne

Tél. +41 32 344 81 11  
E-Mail [info@gassmann.ch](mailto:info@gassmann.ch)

[gassmann.ch](http://gassmann.ch)